

C C P

cahier critique de poésie

DÉCEMBRE 15, 2016

Change numérique

PAR NICOLAS TARDY

*Nous habitons les sociétés du montage. Démonter leurs formes ne
suffit pas :
il faut aller jusqu'aux niveaux où elles se produisent elles-mêmes en
engendrant
ce jeu des formes — pour les changer.*
Liminaire du n°1

Le premier numéro de la revue *Change* a paru en 1968 sous l'impulsion de Maurice Roche, Jacques Roubaud et Jean-Pierre Faye – ce dernier, en rupture avec Philippe Sollers, venant de quitter le comité de rédaction de *Tel Quel*. Avec comme première thématique le montage, *Change* annonçait la couleur : un intérêt pour les notions de montage dans l'écriture ; un intérêt pour les autres arts, la façon dont ils peuvent résonner avec l'écriture – tel le cinéma, à travers les travaux des avant-gardes russes – ; un intérêt pour la mise en forme de la revue comme pratique du montage. En effet, la mise en pages, en espace livresque, était pensée, explorée, afin de procurer au lecteur une lecture particulière de chaque fragment qu'elle contient (textes critiques, poèmes, proses singulières, citations...).

Cette – indispensable – édition numérique, où chaque page de chacun des 41 numéros parus, plus le hors-série *Polyphonix* (dernier numéro, paru en 1983, à l'occasion de l'édition 5 de cette manifestation créée par Jean-Jacques Lebel) a été scannée, nous donne non seulement accès à l'intégralité de la revue, mais y apporte une circulation nouvelle, permettant de visionner double page par double page (comme un diaporama), page par page *via* la table des matières (barre latérale) ou *via* un tableau (avec des liens) reprenant les couvertures des 41 numéros. Mais l'on peut aussi utiliser la fonction de moteur de recherche pour aller directement vers certaines pages (31 pages proposées si l'on fait une recherche sur le terme *Jack Spicer* ; 186

Édité par Abigail
Lang
Compilation
numérique et
indexation réalisées
par Dominique
Pasqualini et Olivier
Perriquet
[Les Presses du réel](http://www.lespressesdureel.com)
<http://www.lespressesdureel.com>
« Motion Method
Memory »
8482 p. au format
PDF, 20,00 €



pages sur le terme *cinéma...*). Chaque (re-)lecteur de *Change* numérisé pouvant alors devenir monteur au sein de ce corpus extrêmement riche.

Dans le *Manifeste du change en d'autres termes*, publié dans le n° 24, J.-P. Faye, rappelle que « La langue, en se changeant, change les choses. Accompagnant tous les autres gestes matériels des hommes. » Parmi ces changements de langue, dans la langue, la traduction semble détenir une belle place – la façon dont la langue source bouscule la langue cible – avec les n° 14 *Transformer Traduire* ; n° 19 *La traduction en jeu* ; mais aussi les n° 37 *Allemagne en esquisse* ; n° 39 *L'Italie changée* ; n° 41 *L'espace Amérique...* Sans oublier des traductions disséminées dans d'autres numéros aux thématiques non liées à un espace géographique / linguistique. Mais aussi le décalage langagier plus subtil entre le français de France et celui du Québec avec le n° 30 / 31 *Souverain Québec* où publie, entre autres, Michele Lalonde – avec son poème devenu emblématique *Speak White* –, qui publiera à nouveau dans le n° 36, puis deviendra – signe d'ouverture s'il en est – correspondante étrangère officielle à partir du n° 39. Consacrer alors un numéro au Québec était – en 1977 – aussi symptomatique du rapport entre langue (dominante) et (discours) politique que *Change* questionnait, tout comme la question des frontières, des pratiques artistiques, des domaines de réflexion, des approches poétiques (l'accueil de *Polyphonix* – apparemment loin de l'univers des membres fondateurs – bousculait là aussi les définitions étriquées).